

VARIEDADES

DOS FRAGMENTOS INÉDITOS DEL VOLUMEN II DEL *MUQTABIS* DE IBN ḤAYYĀN

TWO UNPUBLISHED FRAGMENTS FROM VOLUME II OF IBN ḤAYYĀN'S *AL-MUQTABIS*

MAYTE PENELAS
LUIS MOLINA

Escuela de Estudios Árabes, CSIC, Granada

Todo aquel que se haya acercado con una mínima atención al manuscrito del tomo II del *Muqtabis* que se conserva en la Real Academia de la Historia de Madrid, fácilmente accesible gracias a la reproducción facsimilar publicada al cuidado de J. Vallvé, habrá podido comprobar que el códice presenta algunas peculiaridades, la más llamativa de las cuales es la participación de diversas manos en el proceso de copia; es ésta una circunstancia en sí misma no especialmente digna de atención, pues no es inusual que un manuscrito haya sido elaborado con el concurso de más de un copista, pero en el caso de este segundo fragmento del tomo II del *Muqtabis*¹ la intervención de numerosas manos —hasta once distintas hemos podido identificar— y la secuencia constante en el cambio de

¹ El códice original de este tomo II del *Muqtabis* se halla actualmente dividido en tres partes: la segunda es la que se conserva en la Real Academia de la Historia de Madrid [M] y abarca desde el folio 88 hasta el 188 (ed. facsímil J. Vallvé, Madrid, 1999; ed. crítica M.ʿA. Makkī, Riyāḍ, 2003 [M2b]; trad. Makkī, M.ʿA. y Corriente, F., *Crónica de los emires Alḥakam I y ʿAbdarraḥmān II entre los años 796 y 847 [Almuqtabis II-1]*, Zaragoza, 2001; trad. parcial Vallvé, J. y Ruiz Girela, F., *La primera década del reinado de al-Ḥakam I*, Madrid, 2003); la tercera, la existente en la Biblioteca *Qarawīyyīn* de Fez [F], se extiende desde el folio 189 hasta el final, folio 284 (ed. M.ʿA. Makkī, Beirut, 1973 [M2c]). En cuanto a la primera, hoy día perdida, comprendería el fragmento inicial del códice, hasta el folio 87 [M2a].

mano —con un par de excepciones, cada copista escribe exactamente diez folios—, no podían dejar de recordar el sistema de copia por *pecia*, vigente durante mucho tiempo en las universidades medievales europeas².

Teniendo en cuenta que el manuscrito de la RAH [*M*] formaba parte, como es bien sabido, de un códice que se hallaba en la Biblioteca *Qarawiyyīn* de Fez, donde todavía se conserva el fragmento restante del mismo [*F*], continuación inmediata del texto de *M*, consideramos que el estudio codicológico del manuscrito que planeábamos realizar estaría incompleto si no lo ampliábamos al fragmento de *Qarawiyyīn*. Una primera visita a la biblioteca por parte de uno de nosotros, gracias a la cual se pudo llevar a cabo una revisión preliminar del manuscrito, nos confirmó que la secuencia de cambio de mano se mantenía en líneas generales, aunque las anomalías en dicha secuencia eran más numerosas y de mayor entidad que las halladas en el fragmento *M*. Tras una segunda estancia en Fez, la generosidad de Hassan Hernane, conservador de la biblioteca, puso en nuestras manos una copia digitalizada del fragmento *F*, con la que pudimos iniciar el estudio definitivo, cuyas conclusiones esperamos publicar en breve.

Pero, mientras tanto, el análisis del manuscrito de Fez ha proporcionado una sorpresa de consideración: cuatro de sus páginas habían sido omitidas en la edición de Makkī, edición por lo demás ex-

² Nos referimos, claro está, a los aspectos materiales del sistema de *pecia*, es decir, a la división en fragmentos del manuscrito original para que diversos copistas pudieran trabajar simultáneamente con el propósito bien de elaborar un único códice, formado por la unión de las copias de las diversas *peciae*, bien de que cada uno de ellos compusiese su propio ejemplar completo, tras copiar sucesivamente cada una de las *peciae*. Los aspectos institucionales de la *pecia* en las universidades medievales, como el carácter oficial del manuscrito original (el *exemplar*) o la función del *stationarius*, encargado de velar por la conservación de las *peciae* y de su alquiler o préstamo a los estudiantes o a los escribanos, quedan totalmente al margen en el caso que nos ocupa. Sobre la *pecia*: Destrez, J., *La «Pecia» dans les manuscrits universitaires du XIII^e et du XIV^e siècle*, París, 1935; Pollard, G., “The Pecia System in the Medieval Universities”, en M.B. Parkes y A.G. Watson (eds.), *Medieval Scribes, Manuscripts and Libraries: Essays Presented to N.R. Ker*, Londres, 1978, 145-61; Bataillon, L.J., Guyot, B.G. y Rouse, R.H. (eds.), *La production du livre universitaire au Moyen Âge: exemplar et pecia. Actes du symposium tenu au Collegio San Bonaventura de Grottaferrata in mai 1983*, París, 1988. Ejemplos de manuscritos árabes elaborados por varios copistas (hasta veinticinco en algún caso) en Déroche, F. et al., *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, París, 2000, 212. No hemos podido consultar el artículo de Humbert, G., “Copie ‘à la pecia’ à Bagdad au IX^e siècle?”, *Gazette du livre médiéval*, 12 (1988), 12-15 (cuya referencia conocemos gracias a Maribel Fierro).

traordinariamente meritoria dado el estado de conservación del códice. En ambas ocasiones se dan circunstancias especiales que, a no dudar, serían las causantes de las omisiones de Makkī.

El primero de los dos pasajes inéditos es el contenido en el folio 203bis, folio en el que el paginador del códice cometió un error al numerarlo, repitiendo el guarismo que había asignado al folio anterior; una mano posterior enmendó en lo posible el error añadiendo debajo del número *mukarrar* («bis», «repetido»). Es evidente que esta alteración en la foliación influyó decisivamente en el hecho de que Makkī omitiera en su edición el texto contenido en ese folio, bien porque él mismo se dejara llevar a error por la numeración, bien porque en la reproducción fotográfica que utilizó para su trabajo faltase también por ese motivo el folio en cuestión.

Es preciso señalar que el pésimo estado de conservación de *F* se deja notar especialmente en su parte inferior, que va desapareciendo progresivamente desde los primeros folios, en los que aún se puede leer el texto íntegro porque la parte afectada no llega a la caja de escritura, hasta los últimos, donde han desaparecido seis de las veintinueve líneas que componen cada página³. Esta circunstancia provoca que, con la excepción de los pasajes contenidos en el tramo inicial, sea casi imposible establecer con un mínimo grado de fiabilidad la correcta sucesión de las páginas, dadas las importantes lagunas textuales con las que nos encontramos en cada cambio de folio. Por ello es perfectamente comprensible que una hoja del manuscrito traspapelada pueda pasar desapercibida, más aún en un caso como el de 203bis, que contiene únicamente la parte central de la biografía de un cadí, Yaḥyà b. Ma'mar, iniciada en 203v y que finaliza en 204r (M2c, 54-57). De hecho, la reconstrucción que Makkī hace de las líneas desaparecidas en el final de 203v consigue dar coherencia a todo el pasaje, de forma que nada haría pensar que falta un folio.

Las otras dos páginas no editadas por Makkī son el verso del folio 236 y el recto del 237. En este caso la circunstancia perturbadora es que entre uno y otro hay cambio de copista, o, lo que es lo mismo, 236v es la última página de un cuadernillo elaborado por una mano y

³ Todas las páginas del manuscrito comparten la caja de escritura y el pautaado, a pesar de la diversidad de copistas. Inmediatamente veremos la única excepción a esta regla, motivada por la inclusión de un fragmento ajeno al códice.

237r, la primera del siguiente, de mano distinta. Ya antes se ha señalado que una de las peculiaridades de este códice es, precisamente, la periódica sucesión de copistas, por lo que en principio no habría motivo para calificarlo de «circunstancia perturbadora», pero en este punto en concreto no se trata simplemente de un rutinario cambio de mano más, sino que se produce un hecho de características originales, dignas de ser tenidas en cuenta: el folio 237 es el primero de una serie de treinta y ocho que difieren notablemente del resto con respecto al tamaño de la caja y al número de líneas por página (cada página de esta sección debía de tener seis líneas menos⁴), atributos que permanecen invariables a lo largo del resto del manuscrito, respetados en todo momento a pesar de los continuos cambios de copista. Parece evidente que estos cuadernillos (conformarían en total cuatro pliegos) no pertenecían al mismo *scriptorium* del que habían salido todos los demás, sino que constituían una unidad codicológica distinta, que fue incorporada al códice para salvar una laguna existente en él, dando lugar a un códice facticio⁵. Esto explicaría por qué gran parte del contenido de los folios 235v a 236v se repite en los folios 237r a 238r, ya que el inicio del texto contenido en los cuadernillos interpolados no coincidía exactamente con el final del fragmento anterior, por lo que la repetición de algún párrafo era inevitable⁶.

⁴ El deterioro de la parte inferior del manuscrito, ya muy importante en esta parte final, impediría conocer el número de líneas que tenían las páginas del fragmento interpolado. Sin embargo nos es posible calcular con bastante exactitud la extensión de lo perdido gracias a uno de los pasajes que encontramos reproducido a la vez en el códice base y en la interpolación: el texto que figuraría entre la última línea legible de 237v y la primera de 238r se halla conservado en su integridad en 235v. Teniendo en cuenta las diferencias en tamaño de letra, extensión de la línea, interlínea, etc. entre una unidad codicológica y otra, el hecho de conocer la extensión que en el códice base ocupa el texto perdido de la interpolación nos podría dar únicamente una aproximación incierta al número de líneas que ocuparía en la interpolación. Pero una afortunada circunstancia convierte lo que podía ser una estimación poco segura en una certeza, ya que el texto en cuestión contiene los tres versos finales de una poesía y la primera línea del párrafo siguiente; como cada verso inicia nueva línea —el primer verso de la poesía, que sí se conserva en la interpolación, lo demuestra—, es evidente que lo perdido abarca cuatro líneas, que, sumadas a las diecinueve que se conservan, dan una cifra de veintitrés líneas por página en la interpolación, seis menos que las veintinueve del códice base.

⁵ Makkī, que no había prestado mucha atención a los anteriores cambios de mano, se apercibió sin embargo de éste y señaló acertadamente que el manuscrito que estaba editando era un códice compuesto (M2c, 354, n.º 4).

⁶ A esto se añade que el texto de estos últimos folios del códice base está evidentemente desordenado, entremezclándose los pasajes, confusión que ya apreció Makkī (M2c, 192, n.º 1), quien intentó restituir el orden original. Aunque no es éste el lugar para resolver

Fragmento A (203bis r-203bis v)

El pasaje omitido se halla incluido dentro del capítulo que Ibn Hayyān encabeza “Anécdotas de los cadíes del emir ‘Abd al-Rahmān, extraídas del *Kitāb al-Iḥtifāl*”⁷, en concreto dentro del apartado dedicado al tercero de los cadíes mencionados, el sevillano Yaḥyā b. Ma‘mar. Es habitual en al-Qubbaṣī, autor de *al-Iḥtifāl*, que las biografías de cadíes que recoge estén elaboradas con el concurso de dos fuentes principales: *Qudāt Qurṭuba* de Ibn Ḥārīt⁸ y la obra sobre los alfaquíes y los jueces de Ibn ‘Abd al-Barr, hoy en día perdida⁹. La de Yaḥyā b. Ma‘mar no es una excepción: se inicia con una cita de Ibn Ḥārīt (M2c, 54 = 203v), que llega hasta algo más de la mitad de 203bis v, incluye a continuación un pasaje tomado de Ibn ‘Abd al-Barr (hasta los dos tercios de 204r, equivalente a M2c, 56, lín. 7), regresa a Ibn Ḥārīt para tomar de él un breve párrafo (M2c, 56, lín. 8-14) y finaliza apartándose de su práctica habitual al incluir una cita de Ibn al-Faraḏī¹⁰ en la que, para enrevesar un poco más la intrincada red de influencias textuales, el biógrafo cordobés nos proporciona datos de la vida de Ibn Ma‘mar extraídos también de las obras que utilizaba al-Qubbaṣī: Ibn Ḥārīt e Ibn ‘Abd al-Barr¹¹.

esta cuestión, hemos constatado, recurriendo a las fuentes paralelas, que su ordenación de los pasajes es a veces incorrecta.

⁷ M2c, 49. Se trata del perdido *K. al-Iḥtifāl*, obra escrita por al-Ḥasan b. Muḥammad b. Mufarriy al-Qubbaṣī entre los años 417/1026 y 420/1029 durante su estancia en Murcia en casa de los Banū Ṣafwān. Aunque de carácter biográfico, no es exactamente un diccionario biográfico al uso, sino más bien una recopilación de noticias referidas a personajes de la corte, de la administración judicial y de la vida cultural e intelectual (Ávila, M.L., “La fecha de redacción del *Muqtabis*”, *Al-Qanṭara*, 5 (1984), 93-108 e *idem*, “Obras biográficas en el *Muqtabis* de Ibn Hayyān”, *Al-Qanṭara*, 10 (1989), 463-84; Molina, L., “Técnicas de *amplificatio* en el *Muqtabis* de Ibn Hayyan”, *Talia dixit*, 1 (2006), 55-79, recurso electrónico disponible en: <http://digital.csic.es/bitstream/10261/3412/1/td1Molina.pdf> (consultado el 1 de diciembre de 2010)).

⁸ Ribera, J. (ed. y trad.), *Historia de los jueces de Córdoba por Aljoxani*, Madrid, 1914 [QQ].

⁹ Viguera, M.ªJ., “La Historia de alfaquíes y jueces de Aḥmad b. ‘Abd al-Barr”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 23 (1985-1986), 49-61.

¹⁰ Codera, F. (ed.), *Ta’rīj ‘Ulamā’ al-Andalus*, Madrid, 1892, n.º 1553 [IF]. También es posible que esta cita de Ibn al-Faraḏī sea recogida por Ibn Hayyān de forma directa y no a través de al-Qubbaṣī.

¹¹ Es decir, Ibn Hayyān reproduce textos salidos de la pluma de Ibn Ḥārīt que le han llegado a través de dos vías distintas: Ibn Ḥārīt > al-Qubbaṣī > Ibn Hayyān, por un lado, e Ibn Ḥārīt > Ibn al-Faraḏī [> al-Qubbaṣī] > Ibn Hayyān, por el otro. Pero más llamativo es el caso de ‘Iyāḏ, que en la biografía del personaje que nos ocupa, añade a

Lo que falta en la edición de Makkī es la parte central de la biografía, con el final de la primera cita de Ibn Ḥārīt y el comienzo de la de Ibn ‘Abd al-Barr. El valor documental de este nuevo fragmento del *Muqtabis* es escaso, ya que se trata en su mayor parte de la reproducción de un texto ya conocido a través de la versión original de Ibn Ḥārīt, que únicamente sufre leves modificaciones retóricas al pasar sucesivamente por las manos de al-Qubbaṣī y de Ibn Ḥayyān¹². En cuanto al comienzo de la cita de Ibn ‘Abd al-Barr, sin ser inédita, representa una versión más extensa que las dos que conocíamos de antes: la del *Tartīb al-madārik* y la del *Mugrib*, que parece recurrir de forma directa —o, al menos, de forma independiente del *Muqtabis*— a la obra de Ibn ‘Abd al-Barr¹³.

203bis r/ [...] له وانهم أسعدوه على ما حملهم عليه من ذلك ولم يمكنهم خلافه، فأوصى الأمير عبد الرحمن إلى الوزراء بأن يرسلوا¹⁴ في عدة من وجوه التجار بقرطبة غير طبقة الذين شهدوا على القاضي فيسألونهم عن ابن معمر ويكشفونهم عما لديهم فيه، ففعل الوزراء ذلك وأحضروا إليهم عصابة من التجار، فسألهم عن القاضي فاتبعوا الفقهاء فيما شهدوا به عليه ولم يخالفوهم، فعزله الأمير عبد الرحمن عند ذلك واستبدل به.¹⁵ قال ابن حارث:

وكانت آفة يحيى بن معمر قلة رضاه عن فقهاء قرطبة وشدة تقصيه عليهم وتنبعه لسقطاتهم، وكان لا يلين لهم في شيء¹⁶ مما يريدون ولا يصغي لهم في قليل مما يجنون¹⁷، وبلغ من تحامله عليهم أن سجل على سبعة عشر¹⁸ رجلا منهم¹⁹، فنفروا عنه بأجمعهم ورموه عن قوس واحدة كلهم وقالوا فيه بالشر أجمعهم ورفعوا فيه من كل جانب إلى سلطانهم حتى صرّفه عنهم.²⁰

estas dos vías una tercera, ya que cita directamente a Ibn Ḥārīt (Bencherifa, M. *et al.* (eds.), *Tartīb al-madārik*, Rabat, 1983, IV, 145-149 [TM]; la cita en cuestión se halla en 147-48). La fuente de TM parece ser al-Qubbaṣī y no Ibn Ḥayyān.

¹² El alcance de dichas modificaciones se puede comprobar en Molina, “Técnicas”.

¹³ V. *infra*, n.º 40.

¹⁴ Ms.: يلسوا.

¹⁵ QQ, 83/102. En la biografía que el mismo Ibn Ḥārīt dedica a Ibn Ma‘mar en sus *Ajbār al-fuqahā’* (Ávila M.ªL. y Molina, L. (eds.), Madrid, 1992 [IH]) se reproducen casi literalmente alguno de los pasajes que hallamos en *Quḍāt Qurṭuba* (éste en concreto se halla en IH, 368).

¹⁶ Ms.: سيء.

¹⁷ Parece más plausible la lectura de QQ, 83: يجنون.

¹⁸ Ms.: عسر.

¹⁹ QQ, 83 y TM, IV, 146 añaden بالسخطة.

²⁰ QQ, 83/102; TM, IV, 146; al-Nubāhī [al-Bunnāhī]: Cuéllar, A., *Al-Marqaba al-‘ulyà de al-Nubāhī (La atalaya suprema sobre el cadiazgo y el muftiazgo)*, Granada, 2005, 68/190.

وذكر عبيد الله²¹ بن يحيى بن يحيى قال: قال لي أبي يحيى: لما قام الناس على قاضي الجماعة بقرطبة يحيى بن معمر وتشاهدوا في الوثيقة التي عقدت عليه أتاني سعيد بن حسان فقال لي: "ما ترى في الشهادة عليه؟" فقال: "نشهد؟" فقلت له: "لا تفعل وانتظر أن تكون مشاورا فيه فتكون فتواك عليه أنفذ²² من شهادتك عليه".

قال: فغلبته²³ شهوته وخالفني فشهد، ولم أنشب أن جاعني كتاب الأمير عبد الرحمن يقول فيه "تصلحت²⁴ الشهادات على القاضي يحيى بن معمر فلم أر لك فيه شهادة، وقد وجهت إليك بكتاب الشهادات عليه فتصفحها واكتب إلينا برأيك فيه إن شاء الله تعالى".

قال: فأجبت الأمير "ما عندي من أخبار القاضي علم لأنه لم يحضرني مجلسه ولا يشاورني في أحكامه، وأما الشهادات الواقعة عليه فقد تصفحتها ولو شهد على مالك والليث بمتلها ما رفعا بعدها رأسا، وللأمير وفقه الله تعالى رأيه".

قال: فأمسى ابن معمر معزولا عن القضاء.²⁵

وذكر عثمان بن سعيد قال:

لما عزل معمر عن القضاء²⁶

بقرطبة وأزمع الرجوع إلى إشبيلية وطنه أرسل إليه

له به خاصة ولدا ... بزوامل وأ. إلى

تي²⁷ على حفظ ع. ... هاله

... اع. على

28

²¹ El copista, llevado de un automatismo fervoroso, añade aquí تعالى.

²² Ms.: أنفذ.

²³ Ms.: عليته.

²⁴ Sic en el ms. Es más correcta la lectura que consignan tanto QQ, 84 como TM, IV, 147: تصفحت. A lo largo del pasaje la palabra vuelve a aparecer en un par de ocasiones, en las que el copista emplea la forma correcta.

²⁵ QQ, 83-84/102-103; TM, IV, 147.

²⁶ En las últimas líneas de cada página, donde la degradación del papel imposibilita la lectura de buena parte del texto en ellas contenido, hemos optado por respetar la división de los renglones, a fin de que el lector pueda hacerse una idea de la extensión de las lagunas. Cada grupo de tres puntos representa aproximadamente una palabra.

²⁷ El copista de este fragmento no duda en cortar palabras a final de línea. Este تي es sin duda el final de بناتي, como aparece en la versión paralela de TM, que reproducimos en la siguiente nota.

²⁸ QQ, 84:

لما عزل يحيى بن معمر عن القضاء بقرطبة بعث إليه أحد الوزراء وكان من أخص إخوانه به ابنا له بزوامل وأعوان، وقال لابنه: "تذهب إلى القاضي رحمه الله وتساله أن يحمل على هذه الزوامل ثقنته وما احتاج إليه"، فلما أتاه ابن الوزير برسالة أبيه وأحضره الزوامل قال له القاضي: "ادخل حتى ترى ما عندنا من الثقة".

y TM, IV, 146, que es la versión más cercana a *Muqtabis*:

لما عزل وأزمع على الرجوع إلى وطنه إشبيلية أرسل إليه رجل من الوزراء كانت له به خاصة ولدا له بزوامل وأعوان وقال له: "عرفه بناتي على حفظ عهده وسله أن يحمل على هذه الزوامل ثقنته"، فلما أتاه بذلك جزاء خيرا على فعله وقال له: "ادخل حتى ترى ما عندنا من الثقة".

203bis v / جزاء أبك فيما ذهب إليه من رعي الذمة وحفظ المودة وقد أغناني²⁹ الله فيه عن تكلف المشقة، فادخل ترى ما عندنا من الثقلة لتقيم عذرنا لديه فيما رددناه عليه من المكرمة“. فدخل الابن فإذا بيت القاضي خلاء من الأثاث والنشب ما فيه غير حصير بساطه وخابئة الدقيق وقصعة وقلة للماء وقدح وفراش حشوه تبين وكان عليه رقادته، فقال له الفتى: ”وهل ثم سوى هذا تحمل به؟“ فقال: ”هذا والله تقلي جميعا والله المحمود على الستر³⁰“، ثم قال لخادمه: ”فرق الدقيق على من بالباب من الفقراء وادفع هذا الحصير وهذه الأنية إلى ضعفاء القيمة³¹ ينتفعون بها“، وقال لابن الوزير: ”اقرأ على أبك سلامي وعرفه بشكري“، ثم ركب منصرفا إلى بلده³².

وقال أحمد بن خالد: أخبرنا محمد بن وضاح قال:

صلينا الجمعة يوما في أيام الأمير عبد الرحمن ظهرا أربع ركعات وذلك أن صاحب الصلاة كان يومئذ القاضي يحيى بن معمر، فاتفق أن غافسه³³ مرض لم يتسع به وقته لإعلام الأمير بمرضه وضاق الوقت فصليناها أربع ركعات، وأعلام الفقهاء مثل يحيى بن يحيى وسعيد بن حسان وعبد الملك زونان وأصبغ بن خليل وحرث بن أبي سعد وعبد الملك بن حبيب حضروا³⁴ المسجد، ولقد صلاها أكثر الناس في صحن المسجد ركعتين³⁵.

²⁹ Ms.: أعناني.

³⁰ TM, IV, 146: اليسير.

³¹ Ninguna de las posibles traducciones de القيمة da sentido en este contexto; más aceptable es la lectura de TM, IV, 146: الحومة, es decir, «[los pobres] del barrio». Sin embargo ninguna de las dos es correcta, pues se trata de sendos errores de transmisión, originados probablemente en un error de redacción de su fuente común, al-Qubbašī, al modificar retóricamente el texto en el que se basaba en este pasaje, que sigue siendo Ibn Ḥārīt. En efecto, la redacción de QQ, 85/104 (y de IH, 369) es clara y no se presta a confusión:

ثم قال للغلام: «فرق الدقيق على من بالباب من الضعفاء وامض في بعض القومة يقصوا هذا الحصير والأواني

que, en traducción de Ribera, sería: «Y dirigiéndose éste al mancebo que le servía de criado, dijo: “Mira, esa harina repártela entre los pobres que haya por ahí fuera, y esa estera y esos cacharros manda a uno de esos hombres que han venido que los hagan pedazos”».

No obstante, IH ofrece una variante en la última frase que resulta ser preferible: en lugar de يقصوا («que los hagan pedazos»), aunque en realidad ese verbo quiere decir «recortar», «cortar el extremo», nunca «romper», «destronar»), IH lee يقصوا («coger con la mano», «agarrar»). Teniendo en cuenta esto y que el término القومة no es el vago «esos hombres que han venido», sino que se refiere a los encargados de las funciones subalternas de una mezquita, lo que el depuesto cadí le pedía en realidad a su sirviente era que le llevase la estera y los cacharros al «sacristán» para que se hiciera cargo de ellos.

³² QQ, 84-85/103-104; IH, 368-369; TM, IV, 146-147.

³³ Ms.: عافسه.

³⁴ Ms.: حاضرنا.

³⁵ QQ, 82/100-101; IH, 370. Es de destacar que la alusión a la enfermedad del cadí no aparece en QQ y sí en IH, donde, por lo demás, el texto es exactamente el mismo que en QQ. Teniendo en cuenta, además, que al-Qubbašī, fuente del *Muqtabis*, no parece utilizar nunca los *Ajbār al-fuqahā'*, sino únicamente los *Quḍāt Qurṭuba*, todo parece indicar que la noticia se hallaría en esta última fuente y que su ausencia en el manus-

وقال ابن عبد البر:

يحيى بن معمر القاضي كنيته أبو بكر، وكان من أهل إشبيلية، وقع عليه اختيار الأمير عبد الرحمن بن الحكم لقضاء قرطبة فاستقدمه وولاه القضاء والصلاة. فكان أول ما ظهر من حذقه وحسن تخلصه أن وافق تقديمه ليلة عيد فطر أو أضحى فلزمه البروز من غدها إلى المصلى وكان

الرسم يو... تقام يومئذ ³⁶ للإمام عنزة ³⁷ يصلي إليها
... للمصلى محراب وإذا بأهل النباهة واليقظة
... .ات والعرفة ³⁸ قد تقدموا
... ليتع. ³⁹ خطبة ابن معمر
... معمر ...
40 ...

crito *unicum* que de esa obra se nos ha conservado se debe a un error en la transmisión textual, probablemente por *homoioleuton*. La versión de IH es:

صلينا الجمعة في ولاية ابن معمر أربع ركعات مرض ولم يعلم الأمير بمرضه فصلى بنا ابن مولف أربع ركعات وابن أبي عيسى حاضر وسعيد بن حسان وزونان وحارث بن أبي سعد وعبد الملك بن حبيب وصلها أكثر الناس في الصحن ركعتين

mientras que la de QQ omite la frase que hemos marcado en negrita en la anterior:

صليت الجمعة في ولاية ابن معمر أربع ركعات وابن أبي عيسى حاضر وسعيد بن حسان وعبد الملك بن زونان وحارث بن أبي سعد وعبد الملك بن حبيب وصلها أكثر الناس في صحن المسجد ركعتين

La noticia no aparece en la edición del *Tartīb al-madārik* que utilizamos, aunque sí en uno de los manuscritos consultados para la de Beirut (Maḥmūd, A. B. (ed.), Beirut, 1387-88 h., II, 52, n.º 2).

³⁶ Ms.: يومئذ.

³⁷ TM, IV, 149 presenta una versión deturpada: عنزة للإمام عنزة. más correcta es la variante que refleja el manuscrito ya citado anteriormente utilizado en la edición de Beirut, II, 54, n.º 3: وكان الرسم يومئذ أن يقام للإمام عنزة.

³⁸ Lectura muy dudosa.

³⁹ TM, IV, 149: ليتعرفوا.

⁴⁰ TM, IV, 149; la versión original de Ibn 'Abd al-Barr está conservada en el *Mugrib* de Ibn Sa'īd (Š. Dayf (ed.), El Cairo, 1953-1955, I, 147). Un relato semejante, pero desprovisto de los aspectos maliciosos del de Ibn 'Abd al-Barr, se halla en QQ, 85/105. El pasaje continúa en el folio siguiente del *Muqtabis* (fol. 204r):

ووقع في روعه السبب الذي ذهبوا إليه فكادهم بأن قال للقومة [...]

Los textos de las dos fuentes paralelas que permiten salvar las lagunas de estas últimas líneas son: *Mugrib*

قدم ليلة عيد وكانت توضع للإمام عنزة في المصلى، فباكر أهل الدهاء والحركة واصطفوا إلى العنزة ليختبروا خطبته وينتقدوا عليه، فلما نظر إليهم عرف بهيئاتهم أنهم بالصفة التي كانوا بها.

Ésta debe de ser la versión original de Ibn 'Abd al-Barr –posiblemente algo resumida–, pues Ibn Sa'īd suele ser muy fiel a sus modelos, mientras que la que presentamos a continuación de *Tartīb* será con toda probabilidad reflejo de la de al-Qubbašī, quien habría introducido sus habituales aportaciones personales dentro del pasaje que copiaba

Fragmento B (236v-237r)

El segundo pasaje no editado por Makkī forma parte del capítulo que, según consta en el epígrafe que lo precede (M2c, 194 = 236r), describe el trato solícito que Muḥammad I dispensaba a sus parientes e incluye noticias relativas a los más distinguidos de entre los hijos del quinto emir omeya⁴¹. La página 236v enlaza sin duda con 236r, en la que, basándose en *al-Ihtifāl* de Ibn Mufarriy al-Qubbašī, Ibn Ḥayyān refiere cómo Muḥammad I, tras ocupar el trono, instaló a sus hermanos pequeños en magníficas alquerías y les asignó rentas suficientes, al advertir que su padre ‘Abd al-Raḥmān II había procedido así con sus hijos mayores pero había descuidado a los menores. Una vez subsanada la omisión de su predecesor con sus hermanos, Muḥammad I hizo lo propio con sus hijos: temiendo que la muerte le llegase de improviso, se aseguró en vida de que, cuando llegasen a la pubertad, tuviesen cubiertas todas sus necesidades materiales. Aunque no se puede saber con certeza debido a la pérdida de las últimas líneas de 236r, la fuente del comienzo de 236v debe de seguir siendo al-Qubbašī. Se cuenta en él cómo el emir designaba a personas de confianza para administrar los bienes de sus hijos y, a continuación, tomado de la misma fuente⁴², se describe el ritual especial que se realizaba cuando fallecía uno de los hijos que habitaban fuera del alcázar. A propósito de la mención en este último pasaje de Umm Salama, prima del emir y favorita suya, Ibn Ḥayyān intercala un pequeño fragmento sobre ella cuya fuente es Ibn Ḥazm. Viene seguidamente un apartado relativo a los hijos de Muḥammad I que destacaron por sus aptitudes literarias —empezando por el futuro emir ‘Abd Allāh—, extraído del perdido *Kitāb al-udabā*’ de Ibn al-Faraḍī⁴³.

de Ibn ‘Abd al-Barr. Como se puede apreciar, las semejanzas con el *Muqtabis*, que sigue aquí a al-Qubbašī también, son significativas:

قال ابن عبد البر: وكان أول ما ظهر من حذق ابن معمر أن تقديمه إلى القضاء وافق ليلة فطر وأضحى، فمشى صبيحتها إلى المصلى ليقوم الصلاة وكانت الصلاة للقاضي، وكان إبراهيم يومئذ أمر أن تقام للإمام عنزة يصلى إليها إذ لم يكن للمصلى يومئذ محراب، فإذا بأهل النباهة واليقظة من ذوي الهيئات قد احتوشوا العنزة ليتعرفوا خطبته، فلما جاء ورأهم فهم الأمر فكادهم بأن قال لقومه [...] .

⁴¹ M2c, 194-215.

⁴² El pasaje viene precedido de «qāla» («dice», «continúa diciendo»).

⁴³ Molina, L., “*El Kitāb al-Udabā*’ de Ibn al-Faraḍī”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 13 (2002), 109-129.

La referencia a Umm Salama se halla en la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm⁴⁴ y parte de la información sobre los hijos del emir dotados para la literatura la transmite Ibn al-Abbār en la *Ḥulla*⁴⁵, pero el resto del contenido de estas dos páginas era hasta ahora desconocido.

El texto que presentamos a continuación es el contenido en las dos páginas que pasó por alto Makkī en su edición. Ya hemos mencionado los problemas que plantea todo el pasaje, causados con toda probabilidad por deficiencias en el autógrafa (importante laguna y desorden en los folios anteriores a esa laguna). Sin embargo por ahora nos limitaremos a editar el texto de esas dos páginas, dejando para otra ocasión el intento de clarificación del pasaje en su integridad, intrincada maraña de párrafos inconexos, desordenados y repetidos que exigiría para ser desenredada más espacio del que aquí podemos dedicarle.

236v/ [...] بعترضها عليهم صاحب الخيل في كل جمعة وما اكتسبوا زيادة على ذلك في كراهم لم يجروا. عليه علفة من الهري وأقاموها من عند أنفسهم ما كانت. وكان ينتقي⁴⁶ لهم عند خروجهم من القصر إلى دورهم الوكلاء النقات يعتامهم من ذوي الأصول وأولي البيوتات يكونون لديهم في شابة⁴⁷ الوزراء إكراما ووجاهة استشارة لهم ووقفا عند حدودهم، وكانوا يتولون قبض أرزاقهم الجارية عليهم في الخزانة فينفقونها في أرزاق غلمانهم وأسبابهم ووظائف. واهم وكل ما⁴⁸ يحتاجون إليه من مآربهم، فما فضل من ذلك رفعوه إليهم يخزنونه لشذان نفقاتهم.

قال: وكان الرسم في كل من توفي من أولاد الأمير محمد في حياته ممن بخارج القصر أن يتخذ له نعش جديد لا بد منه فيدخل إلى والدته بداخل القصر إن كانت حية فتضمخه بالغالية وتطيبه وترسل به إلى داره فيكون عليه نقله إلى رسمه، وإن لم يكن للميت والدة في الحياة أدخل النعش إلى حرة الأمير الأثيرة لديه أم سلمة بنت عمه وكانت من أفاضل نسانهم فتولت من ذلك ما كانت والدته تتولاه.

وكان الرسم أن يمشي قدام المتوفى منهم الأعمام والإخوة والأولاد ثم الوزراء وأهل الخدمة والفقهاء ووجوه أهل البلد ومن ورائهم عامة الناس يقيمون لذلك من الأسواق، ويلتزم الميت أشهراً على القبر نواب مرتبة والوزراء وأهل الخدمة.⁴⁹

⁴⁴ Hārūn, 'A.M. (ed.), *Ŷamharat ansāb al-'arab*, El Cairo, 1962, 99; trad. Terés, E., "Linajes árabes en al-Andalus", *Al-Andalus*, 22 (1957), 55-111 y 337-376. Sobre Umm Salama véase Marín, M., *Mujeres en al-Andalus*, Madrid, 2000, 540 y 542.

⁴⁵ Ibn al-Abbār, *al-Ḥulla al-siyarā'*, Ḥ. Mu'nis (ed.), El Cairo, 1963, I, 120 y II, 367 [HS].

⁴⁶ Lectura conjetural pues carece de puntos diacríticos.

⁴⁷ Aunque la grafía es clara, el contexto exige corregir esta palabra; una de las posibles lecturas sería مشابهة.

⁴⁸ Ms.: وكما.

⁴⁹ Posiblemente haya que corregir esta frase: نواب مرتبة من الوزراء وأهل الخدمة.

وجدت بخط الفقيه العالم أبي محمد علي بن أحمد بن حزم رحمه الله قال⁵⁰:
 أم سلمة التي ينسب إليها المسجد المشهور والريض بجوفي قرطبة، وهي بنت محمد بن⁵¹
 الأمير الثالث الحكم بن هشام صاحب الريض لم يكن له -زعموا- ولد غيرها، وكانت زوج
 الأمير الخامس محمد بن عبد الرحمن، كانت من فضلاء نساءهم موصوفة بالسرو والجلالة
 والمروة وبعد الهمة، وهي التي أخذت تضميخ نعش من مات من خلفائهم بالغالية.

الأولاد

قال⁵² القاضي أبو الوليد بن الفرزي:
 كان الأمير محمد بن عبد الرحمن من مناجيب⁵³ الخلائف من بني مروان ونبيهاهم إنسالاً
 نسق من أولاده⁵⁴ في الأدب عدة⁵⁵ منهم:

الأمير عبد الله الوالي⁵⁶ بعد أخيه المنذر التالي لأبيهما الحاضي⁵⁷ بالأمر دون جماعتهم للسن
 والحدافة⁵⁸ على تخلفه عن فضلائهم ... مرتبة والمطرف والقاسم وغيرهم
 ممن⁵⁹ شهر أدبهم وتنا...⁶⁰ ... متصرفاً في الفنون

... سنة ...

... ..

... ..

... ..

... ..

237r/⁶¹ وخص سرايهم على ذلك بالقطائع الواسعة واستعملهم على الأعمال المفيدة⁶²
 ووالى الإحسان إليهم، فكثروا⁶³ وازدانت بهم الدولة فاستحسن الناس⁶⁴ فعله وتوزعهم

⁵⁰ Ibn Ḥayyān amplifica sustancialmente el texto de Ibn Ḥazm, cuyo original es (Āmḥara, 99-100; Terés, "Linajes", 77):

وأم سلمة التي تنسب إليها المقبرة بشمالى قرطبة خارج سورها الشمالى، هي أم سلمة بنت محمد بن الحكم
 الرىضى، تزوجها ابن عمها لحا الأمير محمد بن عبد الرحمن، وانقرض سائرهم.

⁵¹ Ms. om. Umm Salama era hija de Muḥammad, uno de los hijos del emir al-Ḥakam I.

⁵² Desde aquí hasta el final de esta página el texto se repite en fol. 237r. Ibn al-Abbār reproduce el comienzo de este pasaje en HS, II, 367.

⁵³ Fol. 237r lee مناصب، mientras que HS coincide con fol. 236v; Ms. omite los puntos diacríticos de la yā'.

⁵⁴ Fol. 237r: سبق من أولاده. HS: سبق من إيلاده.

⁵⁵ Ms. repite عدة.

⁵⁶ Fol. 237r: الذي ولي. HS coincide con fol. 236v.

⁵⁷ El fol. 237r da la misma lección. Hay que enmendarla en el haz.

⁵⁸ Lectura muy conjetural por el mal estado del papel en este lugar. En el fol. 237r: والخصاصة.

⁵⁹ Fol. 237r: من.

⁶⁰ Fol. 237r: وتناقلوا.

⁶¹ El texto del comienzo de esta página es idéntico al del final de fol. 236r, que sí se halla incluido en la edición de Makkī (M2c, 195).

⁶² Aunque el texto de fol. 236r coincide con éste, Makkī (M2c, 195, lín. 3) lee البعيدة.

⁶³ Fol. 236r añade وأمروا.

⁶⁴ En el margen, con signo de reenvío en el cuerpo del texto.

اصطناعه⁶⁵ إياهم واستفادتهم منهم، والتزم الأمير محمد مثل ذلك في ولده طول أيامه⁶⁶ لما⁶⁷ فشا نسله، فكان إذا ولد له منهم مولود⁶⁸ تقدم بالنظر في كل ما يحتاج إليه لحين إدراكه⁶⁹ من مسكن وضيعة ومستغل ومنية نزهة أخذها بالحزم وتوقعا⁷⁰ أن ينزل به الموت ولما يحتر كل واحد منهم في حياته ما يعول عليه في معيشته خلافا للذي أضاعه والده الأمير عبد الرحمن في عامة ولده الأصاغر، فكان هو لا يكاد يترعرع له ولد إلا عجل إخراجها لما قد أعده له من ...⁷¹ ضيعة، فصار بنوه⁷² لذلك أجمل ولد من تقدمه من الخلفاء حالا وأرغدهم معيشة.

وقال⁷³ القاضي أبو الوليد بن الفرضي:

كان الأمير محمد بن عبد الرحمن من مناصب⁷⁴ الخلائف من بني مروان ونبياتهم إنسالا سبق من إيلاده⁷⁵ في الأدب عدة منهم:

الأمير عبد الله الذي ولي⁷⁶ بعد أخيه المنذر التالي لأبيهما⁷⁷ الحاضي⁷⁸ بالأمر دون جماعتهم للسن والخصاصة على تخلفه⁷⁹ عن فضلاتهم في مرتبة المعرفة.

ومنهم مسلمة والمطرف والقاسم وغيرهم من⁸⁰ شهر أدبهم وتناقلوا فقرهم.

فقد كان الأمير عبد الله بن محمد أدبيا شاعرا بليغا متصرفا في الفنون بصيرا باللغة والغريب وأيام العرب وكان مع ذلك جهير الرواء ضخم الخلق جميلا بهيا وسيما ذكيا، يكنى أبا محمد، ...⁸¹ سنة ثمان وعشرين ومائتين وولي الخلافة بعد المنذر أخيه في ص... س...⁸² خمس وسبعين ومائتين، ملك خمسا وعشرين سنة وأيام.⁸³

Recibido: 08/09/2008

Aceptado: 24/06/2009

⁶⁵ Misma lectura en fol. 236r, pero M2c, 195, lín. 6 lee اصطناعهم.

⁶⁶ En el margen. En el cuerpo del texto, tachado, دولته.

⁶⁷ A partir de aquí el fol. 236r presenta lagunas por el deterioro de la parte inferior del folio. En algunos puntos se distinguen con dificultad ciertos rasgos de escritura que no pudieron ser leídos por Makkī, pero que ahora, con el concurso del testimonio aquí editado, son restituibles, como es el caso de estas tres palabras, طول أيامه لما.

⁶⁸ ولد منهم مولود: en fol. 236r y M2c, 195, lín. 8 aparece.

⁶⁹ لحين إدراكه: así también en fol. 236r, aunque Makkī (M2c, 195, lín. 8) lee من أمواله.

⁷⁰ Hasta aquí llega la edición de Makkī del fol. 236r.

⁷¹ Marca de inserción en el cuerpo del texto, que reenvía al margen, donde una rotura del papel hace ilegible la palabra; parece comenzar por دا.

⁷² Sin puntos diacríticos.

⁷³ A partir de aquí el texto también está en fol. 236v, como veíamos antes.

⁷⁴ Fol. 236v y HS, II, 367: مناجيب.

⁷⁵ Fol. 236v: يسبق من أولاده: HS. نسق من أولاده.

⁷⁶ الوالي: lectura dudosa; fol. 236v y HS, II, 367: الذي ولي.

⁷⁷ Sin puntos diacríticos.

⁷⁸ Véase nota 57.

⁷⁹ Sin puntos sobre la *tā'* y la *jā'*.

⁸⁰ Sic por ممن, tal como aparece en fol. 236v.

⁸¹ Obviamente hay que restituir ولد.

⁸² HS, I, 120: صفر سنة.

⁸³ Las últimas cuatro líneas han desaparecido completamente.